

Siepenmann's Elementary French Series

WORD- AND PHRASEBOOK

FOR

L'HOMME À L'OREILLE CASSÉE



MACMILLAN AND CO., LIMITED

LONDON • BOMBAY • CALCUTTA
MELBOURNE

THE MACMILLAN COMPANY

NEW YORK • BOSTON • CHICAGO
ATLANTA • SAN FRANCISCO

THE MACMILLAN CO. OF CANADA, LTD.
TORONTO

WORD- AND PHRASEBOOK

FOR

L'HOMME À L'OREILLE CASSÉE

BY

THE GENERAL EDITORS OF THE SERIES

MACMILLAN AND CO., LIMITED
ST. MARTIN'S STREET, LONDON

1911

WORD- AND PHRASEBOOK
FOR HOME-WORK

•

WORDS

Note.—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times

Page	WORDS		WORDS	
1	chemistry	la chimie	at the present	actuellement
	fat	gras	time	
	the news	la nouvelle	to guess	deviner
	poorly	souffrant		
2	approximately	à peu près	to swear	jurer
	to praise	louer	at any rate	du moins
	the health	la santé	the neighbour	le voisin
3	henceforward	désormais	the brain	le cerveau
	to be missing	manquer	picturesque	pittoresque
	the mourning	le deuil	the discovery	la découverte
4	to overwhelm	accabler	to exchange	échanger
	patiently	patiemment	for . .	contre . .
	to whistle	siffler	to grow	grandir
	to fling	lancer		
5	opposite	en face	the din	le tapage
	square	carré	the witness	le témoin
	the whip	le fouet	to share	partager
6	to smile	sourire	the spoon	la cuiller
	the waistcoat	le gilet	to weep	pleurer
	the threshold	le seuil	to pour	verser
7	to add	ajouter	marvellous	merveilleux
	the drop	la goutte	hardly	à peine
	to meet	rencontrer	to resound	retentir

P H R A S E S

Abbreviations.—sg. = 'something,' qc. = 'quelque chose,' and
qn. = 'quelqu'un(e).'

Page	P H R A S E S	P H R A S E S
1	for fear of alarming you she has been there since yesterday	de peur de vous inquiéter elle y est depuis hier
2	the man with the grey hat dearer than anything in the world	l'homme au chapeau gris plus cher que tout au monde
	so much the worse for you it was no good my protesting . .	tant pis pour toi j'eus beau protester . .
3	at the very least I need nothing he gave him enough to live upon	tout au moins je n'ai besoin de rien il lui donna de quoi vivre
4	to tell the truth that does not mean much he did not deign to answer me	à dire vrai cela ne signifie pas grand'chose il ne daigna pas me répondre
5	speak a little louder his family was loved by everybody more than once	parlez un peu plus haut sa famille était aimée de tout le monde plus d'une fois
6	it was labour in vain the door was wide open you will have to apologize	ce fut peine perdue la porte était toute grande ouverte il vous faudra vous excuser
7	you will find him at my house he had been in love with her for three years nothing in the world shall prevent me from . .	vous le trouverez chez moi il l'aimait depuis trois ans rien au monde ne m'empêchera de . .

8 to threaten copper to hide	menacer le cuivre cacher	the merit tumorous the complexion	le mérite peureux le teint
9 to complete to strike to advise	achever frapper conseiller	to incline the scales the choice	pencher la balance le choix
10 to throw the dressing- gown meanwhile	jeter la robe de chamber en attendant	the furnace the box the leather	le fourneau la boîte le cuir
11 to buy to steal to bargain	acheter voler marchander	to drag the cloth the sample	traîner l'étoffe (f) l'échantillon (m)
12 the misfortune the century ugly, nasty	le malheur le siècle vilain	the scholar frightful to try	le savant épouvantable essayer
13 the armchair short to assemble	le fauteuil court réunir	the frock-coat a victim at first	la redingote une victime d'abord
14 mad the spring to slip	fou le ressort glisser	the needle to wake (trans.) healthy	l'aiguille (f) réveiller sain
15 to dry the drawer to provide	sécher le tiroir fournir	the weight the proof numerous	le poids la preuve nombreux
16 to pick up the roof an eel	ramasser le toit une anguille	the future the marrow to confuse	l'avenir (m) la moelle brouiller
17 carefully to succeed dirty	soigneusement réussir sale	the oak lead to be present at	le chêne le plomb assister à
18 the murderer proud the features	le meurtrier fier les traits (m)	to tear clumsy the nail	déchirer maladroit l'ongle (m)
19 to faint the pocket to melt	s'évanouir la poche fondre	the pain the face the mouth	la douleur la figure la bouche
20 to scold in spite of to kneel down	gronder malgré s'agenouiller	to kiss to notice the buttonhole	baiser remarquer la boutonnière

- | | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| 8 he was reading aloud | il lisait à haute voix |
| she resembled her mother | elle ressemblait à sa mère |
| picture to yourself a girl with | figurez-vous une fille aux yeux |
| black eyes | noirs |
| 9 I wonder why | je me demande pourquoi |
| she had not been very well | elle n'avait pas été très bien |
| brought up | élevée |
| to pout | faire la moue |
| 10 a bunch of keys | un trousseau de clefs |
| according to custom | suivant l'usage |
| questions of every kind | des questions de toute sorte |
| 11 I shall never use it | je ne m'en servirai jamais |
| the very day I arrived | le jour même de mon arrivée |
| I have told him of your wish | je lui ai fait part de ton désir |
| 12 to acquaint oneself with . . | se mettre au courant de . . |
| he is a credit to his country | il fait honneur à sa patrie |
| he made them listen to some | il leur fit écouter de l'allemand |
| German | |
| 13 that interests me in the highest | cela m'intéresse au plus haut point |
| degree | |
| no man could dispute that fact | nul homme ne saurait contester |
| | ce fait |
| she has just left us | elle vient de nous quitter |
| 14 he had ideas of his own | il avait des idées à lui |
| my watch is no longer going | ma montre ne marche plus |
| it has stopped for want of oil | elle s'est arrêtée faute d'huile |
| 15 a fortnight at a stretch | quinze jours de suite |
| I wound it up the day before | je l'ai remonté avant-hier |
| yesterday | |
| provided you come | pourvu que vous veniez |
| 16 what a pity ! | quel dommage ! |
| the first comer | le premier venu |
| dissatisfied with life | mécontent de la vie |
| 17 lined with white silk | doublé de soie blanche |
| he was condemned as a spy | il fut condamné comme espion |
| I thought I was dreaming | je croyais rêver |
| 18 to change colour | changer de couleur |
| he ran to get some salts | il courut chercher des sels |
| she gave a cry of horror | elle poussa un cri d'effroi |
| 19 that does not hurt | cela ne fait pas mal |
| to start off afresh | repartir de plus belle |
| she was sobbing enough to | elle sanglotait à fendre l'âme |
| break your heart | |
| 20 he retraced his steps | il revint sur ses pas |
| how cold you are ! | comme vous avez froid ! |
| just as you like | comme il vous plaira |

21 the church the warmth to forget	l'église (f) la chaleur oublier	quaint the shred, rag the rake	bizarre le lambeau le râteau
22 to be afraid the thought the contempt	avoir peur la pensée le mépris	to scold useless the tear	gronder inutile la larme
23 the old man the dream the coffin	le vieillard le rêve le cercueil	the wing to bless to remember	l'aile (f) bénir se rappeler
24 the sleep incredible the mixture	le sommeil incroyable le mélange	the care to invade the rest, repose	le soin envahir le repos
25 the forehead the burial " " to get rid of . .	le front l'enterrement (m) se débarrasser de . .	to undertake to sigh to study	entreprendre soupirer étudier
26 exhausted the brewer to enter, record	épuisé le brasseur inscrire	to compensate to undergo the trial, ordeal	dédommager subir l'épreuve (f)
27 the duty the noise the ice	le devoir le bruit la glace	the fleet to fulfil manly	la flotte remplir mâle
28 drunk the tower to blow	ivre la tour souffler	to freeze stiff to recognize	geler raide reconnaître
29 the means to confess the suspicion	le moyen avouer le soupçon	to doubt to slow down deep	douter de ralentir profond
30 the bottle the ceiling to lower	la bouteille le plafond abaisser	to swell to forbid a pulley	gonfler défendre une poulie
31 next day to extinguish the flesh	le lendemain éteindre la chair	the limb the series the garment	le membre la série le vêtement

- | | |
|--|--|
| 21 arm in arm
she ran to meet him
you are not angry with me? | bras dessus bras dessous
elle courut au-devant de lui
vous ne m'en voulez pas? |
| 22 I could easily have sent for them
what would have become of me?
what are you afraid of? | j'aurais aisément pu les envoyer
chercher
que serais-je devenu?
de quoi avez-vous peur? |
| 23 in broad daylight
he looks like a Prussian
with all my strength | au grand jour
il a l'air d'un Prussien
de toutes mes forces |
| 24 neither love nor fear can . .
he was speaking like a master,
masterfully
it is nothing like what I feel
for her | ni l'amour ni la crainte ne
peuvent . .
il parlait en maître
ce n'est rien de semblable à ce
que j'éprouve pour elle |
| 25 I have changed my mind
by what right are you going to
do that?
she left on the day before the
festival | j'ai changé d'avis
de quel droit allez-vous faire cela?
elle partit la veille de la fête |
| 26 he has done me a great service
he devoted himself to his studies
I leave my goods, valued at
10,000 francs, to my nephew | il m'a rendu un grand service
il se livra à ses études
je lègue mes biens, évalués à
10,000 francs, à mon neveu |
| 27 I had left my home a long time
ago
I had to act as interpreter
I was present at the cross-
examination | j'avais quitté la maison depuis
longtemps
je dus servir d'interprète
j'assistai à l'interrogatoire |
| 28 I went out at break of day
he was lying on his back
to run the blockade | je sortis au petit jour
il était couché sur le dos
forcer le blocus |
| 29 I could not do it quite by
myself
he would have died the very
same day
three courses of action were
open to me | à moi tout seul je ne pourrais le
faire
il serait mort le jour même
trois partis s'offraient à moi |
| 30 again and again
that put me on my guard
against the danger
an immense bell of wrought iron | à plusieurs reprises
cela me mit en garde contre le
danger
une immense cloche en fer battu |
| 31 I had been careful to arrange . .
in all, everything included
there is a draught | j'avais eu soin d'arranger . .
tout compris
il y a un courant d'air |

32 to weigh the warrior the corpse	peser le guerrier le cadavre	faithful to pull to delay	fidèle tirer tarder
33 the soil cowardly grievous	le sol lâche fâcheux	the expenses moreover to grow old	les frais (<i>m</i>) d'ailleurs vieillir
34 the pamphlet the copy, volume the income	la brochure l'exemplaire (<i>m</i>) la rente	the assets the result altogether	l'actif (<i>m</i>) le résultat tout à fait
35 to blush the information to draw up, word	rougir les renseigne- ments (<i>m</i>) rédiger	the phantom to part with . . illustrious	le fantôme se dessaisir de . . illustre
36 to alkay, quiet to discuss to dare	assoupir discuter oser	to cure the hope the principle	guérir l'espoir (<i>m</i>) le principe
37 the illness to bury the health	la maladie enterrer la santé	the glimmer to yield alive	la lueur céder vivant
38 the reply to publish perfectly	la réponse publier parfaitement	to dispense with . . the body the piece	se dispenser de . . le corps le morceau
39 to warn the cloud the care, trouble	avertir le nuage le souci	to bless the din to last	bénir le fracas durer
40 to cut the placard, bill to prevent	couper l'affiche (<i>f</i>) empêcher	to enjoy bad, spiteful to explain	jouir de méchant expliquer
41 the anguish to boil the bathroom	l'angoisse (<i>f</i>) bouillir la salle de bain	comfortable the boiler to thank	commode la chaudière remercier
42 to deserve to light tepid	mériter allumer tiède	the rain the skin the sponge	la pluie la peau l'éponge (<i>f</i>)

- 32 about ten pounds
I had them made for your use
he lives in my house
- 33 what have you to lose by
waiting?
our travelling expenses
the day after my death
- 34 sixty years old at the present
time
in the event of the experiment
being unsuccessful . .
he apologized for not having
sent it before
- 35 by no manner of means
he swore by all his gods that . .
it is impossible for me to . .
- 36 without intermission
our plan still holds good
she has gone back home
- 37 he will tell us how the matter
stands
he may be relied upon
she opened her eyes wide
- 38 what is it all about?
that does no good
he came in with a shout of
triumph
- 39 I have hastened to inform him
of it
she spends whole hours in doing
nothing
to think that you were going
to send him away!
- 40 in his turn
no one shall deprive you of it
let them say what they like
- 41 he has need of nothing but
moisture
a steam engine
we shall have everything we
need
- 42 from time to time
the colonel was left there for
two hours
on the morning of the 17th
- une dizaine de livres
je les ai fait faire à votre usage
il habite ma maison
que perdez-vous à attendre?
nos frais de voyage
le lendemain de ma mort
actuellement âgé de soixante ans
dans le cas où l'expérience n'aurait
pas de succès . .
il s'excusa de ne pas l'avoir
envoyé plus tôt
en aucune façon
il jura ses grands dieux que . .
il m'est impossible . . .
sans relâche
notre projet tient toujours
elle est rentrée chez elle
il nous dira ce qui en est
on peut s'en rapporter à lui
elle ouvrit de grands yeux
de quoi s'agit-il?
cela ne sert de rien
il entra en criant victoire
je me suis hâté de lui en faire
part
elle passe des heures entières à ne
rien faire
dire que vous alliez le renvoyer!
à son tour
personne ne vous le prendra
laissez-les dire
il ne manque de rien que
d'humidité
une machine à vapeur
nous aurons tout ce qu'il nous
faut
de temps à autre
on y laissa le colonel pendant
deux heures
le 17 au matin

43	to deceive the eyelid the corner	tromper la paupière le coin	to stuff full the elbow to press	bourrer le coude serrer
44	the chest to lend in rags the birth	la poitrine prêter en lambeaux la naissance	the military band to shake, con- vulse	la musique militaire ébranler
45	the cheek the crowd the passage	la joue la foule le couloir	to breakthrough to throw down to overflow	enfoncer culbuter déborder
46	to crush to soften to seize	écraser adoucir saisir	the bolt to knock down to stifle	le verrou assommer étouffer
47	to hoist the pavement to jump	hisser le trottoir sauter	swaggering the weakness the laughter	crâne la faiblesse le rire
48	the blood to be hungry anger	le sang avoir faim la colère	the reception the tempest the bank (<i>q' a river</i>)	l'accueil (<i>m</i>) la tempête la rive
49	a pinch the coal the misfortune	une pincée le charbon le malheur	to cram the coat-collar the thunder	fourrer le collet le tonnerre
50	astounded to subdue to gather	ahuri dompter recueillir	to take off the memory to kiss	ôter le souvenir baiser
51	to surrender to tear up the floor	se rendre déchirer le parquet	at random the library in time	au hasard la bibliothèque à temps
52	to weep to trample to exclaim	pleurer fouler s'écrier	the engraving the truth the novel	la gravure la vérité le roman
53	to dip to roar to wipe	tremper rugir essuyer	the map to pare, clip to water	la carte rogner arroser
54	the meal the happiness bruised	le repas le bonheur meurtri	the messenger to cut short the carriage	le messenger abrégé la voiture

- | | |
|------------------------------------|--------------------------------------|
| 43 in every direction | en tout sens |
| I will answer for our success | je réponds du succès |
| you would have thought it was | on eût dit un homme endormi |
| a man asleep | |
| 44 what is the matter? | qu'y a-t-il? |
| he is about my size | il est à peu près de ma taille |
| it would be as well to dress | il conviendrait de l'habiller |
| him | |
| 45 in a scarcely audible voice | d'une voix éteinte |
| such an effort had exhausted his | un tel effort avait épuisé son |
| energy | énergie |
| his eyes had remained half open | ses yeux étaient restés entr'ouverts |
| 46 within his reach | à sa portée |
| it seemed as if the walls had | on aurait dit que les murs |
| receded | s'étaient éloignés |
| I believe I heard threats | je crois avoir entendu des menaces |
| 47 as for you | quant à vous |
| mind you don't do that | gardez-vous-en bien |
| he walked straight to them | il marcha droit à eux |
| 48 for want of any other indica- | à défaut d'autres indices |
| tions | |
| not too much at a time | pas trop à la fois |
| if we are to believe him | si nous l'en croyons |
| 49 he lost all patience | la patience lui échappa |
| please don't trouble to . . | ne vous donnez pas la peine |
| | de . . |
| in the meantime | sur ces entrefaites |
| 50 he swallowed it at one gulp | il l'avalait d'un trait |
| in a moved voice | d'une voix émue |
| he took it away from him | il le lui ôta |
| 51 he is making fun of us | il se moque de nous |
| to shrug one's shoulders | hausser les épaules |
| according to your reckoning | à votre compte |
| 52 to touch sg. with one's finger | toucher qc. du doigt |
| anything you like | tout ce que vous voudrez |
| you have the effrontery to tell | vous avez le front de me dire . |
| me . . | |
| 53 he shouted with admiration | il cria d'admiration |
| forgive me for insulting your | pardonne-moi d'avoir insulté |
| misfortune | ton malheur |
| they have taken advantage of | ils ont profité de mon sommeil |
| my sleep to . . [tion | pour . . |
| 54 he was enjoying it in anticipa- | il en jouissait par avance |
| meanwhile | en attendant |
| he has not yet been introduced | on ne me l'a pas encore présenté |
| to me | |

55	to behave to borrow the gratitude	se conduire emprunter la reconnaissance	to go to bed the event to relate	se coucher l'événement (<i>m</i>) raconter
56	the wig willingly the trifle	la perruque volontiers la bagatelle	thus to rob the thanks	ainsi dérober les remerciements (<i>m</i>)
57	to roast while intoxicating	rôtir tandis que enivrant	the gunpowder the genius boldly	la poudre le génie hardiment
58	to move the speech antiquated	remuer le discours suranné	to varnish (<i>fig.</i>) elsewhere the truth	farder ailleurs la vérité
59	the cradle to stammer the sweat	le berceau bégayer la sueur	the pebble the drum the honey	le caillou le tambour le miel
60	to untie to be silent the hearth	délier se taire le foyer	the bosom the harvest the remainder	le sein la moisson le reste
61	the shoe the bitterness the fight	le soulier l'amertume (<i>f</i>) le combat	to harass to despoil to prepare for	harceler dépouiller s'apprêter à
62	the thunderbolt to bathe the century	la foudre baigner le siècle	the oath to cross the laurel	le serment traverser le laurier
63	fatal to grow old to forget	funeste vieillir oublier	the friendship to benumb the sleep	l'amitié (<i>f</i>) engourdir le sommeil
64	luckily to snatch the top (<i>play-thing</i>)	heureusement arracher la toupie	aghast to shatter the risk	ébahi briser le risque
65	to jest politeness the gesture	plaisanter la politesse le geste	to lose one's temper the duty to monopolize	s'emporter le devoir accaparer
66	unforeseen sour to curse	imprévu aigre maudire	the picture the awakening energetically	l'image (<i>f</i>) le réveil énergiquement

- 55 why do you not do the same ? pourquoi ne faites-vous pas de même ?
 he had an unqualified success il obtint un succès sans mélange
 dinner is ready le dîner est servi
 56 in other words autrement dit
 five per cent cinq pour cent
 he was more than sixty years old il avait soixante ans passés
 57 in such a short time en si peu de temps
 what astonished him was . . . ce qui l'étonna, c'est . . .
 the day on which you are told le jour où l'on vous dira que . . .
 that . . .
 58 it seems that the world has changed il paraît que le monde a changé
 do not hope that he will come n'espérez pas qu'il vienne
 we sat down in a ring on s'assit en cercle
 59 I am the son of poor parents je suis né de parents pauvres
 he has been a father to me il m'a tenu lieu de père
 it cost him dear cela lui coûta cher
 60 as soon as I have finished I will return je reviendrai dès que j'aurai fini [citoyen !
 may you prove a good citizen ! puisses-tu te montrer bon
 the emperor's own hand la propre main de l'empereur
 61 endowed with every gift of nature orné de tous les dons de la nature
 my tongue refuses to relate . . . ma langue se refuse à raconter . . .
 their hospitality was none the less cordial leur hospitalité n'en était pas moins cordiale
 62 on a beautiful summer evening par une belle soirée d'été
 you will deliver the letter to the general in person vous remettrez la lettre au général en main propre
 he separated us from each other il nous sépara l'un de l'autre
 63 not one of us reached the goal aucun de nous ne parvint au but
 I call Heaven to witness that . . . Dieu m'est témoin que . . .
 here she is, just as I left her la voilà telle que je l'ai quittée
 64 to clench one's fists serrer les poings
 she did not even think of defending herself elle ne songea pas même à se défendre
 you are mistaken vous vous trompez
 65 just now tout à l'heure
 all the more reason (why I should) ! raison de plus !
 where you have never set foot où vous n'avez jamais mis les pieds
 66 the day after to-morrow at ten après-demain à dix heures du matin
 in the morning
 what does it matter, after all ? qu'importe, après tout ?
 I took care to offer it to him je pris soin de le lui offrir

67	beaming to depict to confess	rayonnant dépendre avouer	to discuss to forgive the whim	discuter pardonner le caprice
68	to buzz smiling the scythe	bourdonner souriant la faux	serene infatuated to see home	serein épris reconduire
69	the lamp-post to draw back ungrateful amiable	le réverbère reculer ingrat aimable	to quarrel (intrans.) with impunity	se quereller impunément
70	to steal the throat in spite of	voler la gorge malgré	to buy the benefactor the pain, grief	acheter le bienfaiteur la douleur
71	the shelf the rank the ground-floor	le rayon le rang le rez-de-chaussée	to wipe the ward the baseness	essuyer le (la) pupille la bassesse
72	the candle to chatter obstinate	la bougie bavarder obstiné	warlike perhaps to terrify	guerrier peut-être épouvanter
73	the acquaintance powerful the safety	la connaissance puissant la sûreté	deaf the loan the step	sourd le prêt le pas
74	to dream to threaten the notebook	rêver menacer le carnet	the leather to enclose the fortress	le cuir renfermer la forteresse
75	the custom to add the flag	la coutume ajouter le drapeau	the steeple the predecessor the jest	le clocher le devancier la plaisanterie
76	the speed the hatter the glove	la vitesse le chapelier le gant	to miss, fail the hairdresser to intoxicate	manquer le coiffeur enivrer
77	the linen to upset the costume	le linge bouleverser le costume	drily enormous narrow	sèchement énorme étroit
78	suddenly the shirt to sharpen	soudain la chemise aiguiser	the marvel to put off the confectioner	la merveille ajourner le pâtissier
79	to spread out to hover ugly	étaler planer laid	slim the cheese to cough	svelte le fromage tousser
80	to smoke the office the bravery	fumer le bureau la bravoure	the sign the courtyard faithfulness	le signe la cour la fidélité

- | | |
|--|---|
| 67 he could not help laughing
it is enough to make one frantic
as for him | il ne put s'empêcher de rire
c'est à perdre la tête
quant à lui |
| 68 we must put a stop to this •
to grind one's teeth
he put on a cap | il faut en finir
grincer des dents
il se coiffa d'une casquette |
| 69 as far as I can
without saying a word
opposite the colonel | autant que je peux
sans dire mot
en face du colonel |
| 70 God forbid that I should do it
my hat fits your head
she has been dear to me for
close on half a century | à Dieu ne plaise que je le fasse
mon chapeau est à votre tête
elle m'est chère depuis tout près
d'un demi-siècle |
| 71 good-bye till to-morrow
never forget that you owe him
your life
you shall be my best man | à demain
n'oubliez jamais que vous lui
devez la vie
tu seras mon garçon de noce |
| 72 to listen to some one
so much the better [that . .
I gave him to understand to-day | écouter qn.
tant mieux [que . .
je lui ai fait entendre aujourd'hui |
| 73 in any case
it is for us to provide him with
the means of . .
it is nothing compared with
happiness | dans tous les cas
c'est à nous de lui fournir les
moyens de . .
ce n'est rien auprès du bonheur |
| 74 a bank-note
just as he got into the carriage
to make off at top speed | un billet de banque
au moment de monter en voiture
s'enfuir à toutes jambes |
| 75 in the very middle
they behave in the same way
he felt that he was hated | au beau milieu
ils agissent de même
il se sentait haï |
| 76 he was not alone in the world
he went off to look for a hotel
she thought she knew the town | il n'était pas seul au monde
il s'en alla à la recherche d'un hôtel
elle croyait connaître la ville |
| 77 ready-made boots
here is what you are looking for
after which he took a cab | des chaussures toutes faites
voilà votre affaire
après quoi il prit une voiture |
| 78 you are a head taller than I am
they took his measurements
to wake up with a start | vous avez la tête de plus que moi
on lui prit mesure
s'éveiller en sursaut |
| 79 I will wait until he calls me
to give himself some assurance
in his own way | j'attendrai qu'il m'appelle
pour se donner un peu d'aplomb
à sa manière |
| 80 clothed in black
he is in the country
that is all the same to me | vêtu de noir
il est à la campagne
cela m'est égal |

81 the lot the cab delighted	le sort le fiacre ravi	to win to harness the dreamer	gagner atteler le rêveur
82 to burst to jump to share	éclater sauter partager	to cut out the interview to bury	tailler l'entrevue (<i>f</i>) enterrer
83 to complain blind the porter	se plaindre aveugle le concierge	sad to deserve to look for	triste mériter chercher
84 the rout the peasant the hovel	la déroute le paysan la baraque	the bond the usher to covet	le lien l'huissier convoiter
85 drunk to deny the (soldier's) pay	ivre nier la solde	the cross the coffin the medal	la croix le cercueil la médaille
86 thin ripe to dig	maigre mûr creuser	the hole the lawn the basket	le trou la pelouse la corbeille
87 the sailor bearable the torture	le matelot supportable le supplice	the sigh the soul to grow white	le soupir l'âme (<i>f</i>) blanchir
88 to drag away the claw the virtue	entraîner la griffe la vertu	the will the drunkard the delicacy	la volonté l'ivrogne (<i>m</i>) la délicatesse
89 to dangle to soil to dust	balancer souiller épousseter	the barrier the cushion the elbow	la barrière le coussin le coude
90 to burn the knot to lean	brûler le nœud appuyer	the oak to support the ivy	le chêne soutenir le lierre
91 to advise to pity odd, strange	conseiller plaindre bizarre	to run away unworthy to forsake	se sauver indigne abandonner
92 yellow the treachery the consent to bind	jaune la trahison le consentement lier	the tomb the sheet (of paper)	la tombe la feuille

- 81 he was allowed to start
a grey-haired man
in one leap
- 82 he burst into a fit of laughter
look at me straight in the face
- I heard it said yesterday
- 83 I have no right to complain
an accident has happened
my heart is beating
- 84 can he be relied upon ?
they have set it on fire
half-a-dozen stragglers
- 85 that is not to be thought of as yet
he made me sit down
I want you to come
- 86 not without difficulty
the very next day
at five in the morning
- 87 what do you imagine is to be-
come of me ?
he is less to be pitied than I
am
she loved him with all her
heart
- 88 from malice
respect him as much as you
like
he has a right to my esteem
- 89 a beam of sunlight
she gave a cry
even before the poor engineer
had been able to answer a
single word
- 90 she is not at all the woman to
suit you
I will give him up
Fortune has obeyed me like a
slave
- 91 I am going out of my mind
what did you say ?
your happiness is at stake
- 92 that is it, sure enough
you had been reported dead
she thought she was a widow
- on lui permit de se mettre en
route
un homme aux cheveux gris
d'un seul bond
il partit d'un grand éclat de rire
regarde-moi bien entre les deux
yeux
je l'ai entendu dire hier
je n'ai pas le droit de me plaindre
il est arrivé un malheur
le cœur me bat
peut-on compter sur lui ?
ils y ont mis le feu
une demi-douzaine de trainards
il n'y faut pas songer encore
il me fit asseoir
je veux que tu viennes
non sans peine
dès le lendemain
à cinq heures du matin
que voulez-vous que je devienne ?
il est moins à plaindre que moi
elle l'aimait de tout son cœur
par méchanceté
respectez-le tant que vous
voudrez
il a droit à mon estime
un rayon de soleil
elle poussa un cri
avant même que le pauvre in-
génieur eût pu répondre un
seul mot
ce n'est pas du tout la femme
qui vous convient
je renoncerais à lui
la fortune m'a obéi en esclave
ma raison s'égare
vous dites ?
il s'agit de ton bonheur
c'est bien cela
vous aviez été porté pour mort
elle se croyait veuve

93	an angel the tile the grandparent	un ange la tuile l'aïeul (<i>m</i>)	the old man the grandson never mind	le vieillard le petit-fils n'importe
94	to foresee the wedding the quarrel	prévoir la noce la querelle	ashamed together to go down	honteux ensemble descendre
95	the struggle to hit the witness to get muddled	la lutte frapper le témoin s'embrouiller	the cheek the trunk (<i>body</i>)	la joue le torse
96	the stamp the fireplace the desk	le timbre la cheminée le pupitre	energetically the masterpiece the study (<i>room</i>)	énergiquement le chef-d'œuvre le cabinet
97	the taste the husband the sole (of a shoe)	le goût le mari la semelle	to elect beforehand a banquet	élire d'avance un festin
98	to hang up to spoil empty	accrocher gâter vide	to betray aloud a star	trahir tout haut une étoile
99	to spare the scratch the rag rather	épargner l'égratignure (<i>f</i>) le chiffon plutôt	the print, stamp the decree	l'empreinte (<i>f</i>) le décret
100	insuperable to deprive the regulation	insurmontable priver le règlement	the epoch the result besides	l'époque (<i>f</i>) le résultat d'ailleurs
101	gloomy abroad youth	morne à l'étranger la jeunesse	to kill to bring up the cabbage	tuer élever le chou
102	the song the good luck the telegram dirty	la chanson le bonheur la dépêche sale	the dejection aside	l'abattement (<i>m</i>) à part
103	the dial foreign to bequeath to assert	le cadran étranger léguer assurer	to commit suicide the disorder	se suicider le désordre

- | | | |
|-----|---|--|
| 93 | what is she called ?
she had not understood any
of it
fool that I am | comment s'appelle-t-elle ?
elle n'y avait rien compris
sot que je suis |
| 94 | you threw him out of the
window
he has not hurt himself
upside down | vous l'avez jeté par la fenêtre
il ne s'est pas fait de mal
sens dessus dessous |
| 95 | she was shouting 'murder !'
to strike a blow with one's fist
the hotel where he is stopping | elle criait à l'assassin
donner un coup de poing
l'hôtel où il est descendu |
| 96 | to drink the emperor's health
a forty-pound note
do me the kindness of begin-
ning again | boire à la santé de l'empereur
un billet de mille francs
faites-moi le plaisir de recom-
mencer |
| 97 | whether you like it or not
are you afraid that I should
lack anything ?
already famous on so many
grounds | bon gré, mal gré
crains-tu que je manque de rien ?
déjà célèbre à tant de titres |
| 98 | it was not my fault that . .
don't interfere
five years hence | il n'a pas tenu à moi que . .
ne vous en mêlez pas
dans cinq ans d'ici |
| 99 | to promote to the rank of
general
to look death in the face
he was handing him a sheet of
paper | élever au grade de général
regarder la mort en face
il lui tendait une feuille de
papier |
| 100 | the law can take no account of
an exception
I regret he is not here
to put on the retired list | la loi ne peut tenir compte d'une
exception
je regrette qu'il ne soit pas ici
porter au cadre de réserve |
| 101 | what do you say to that ?
I am quite dumbfounded
where we have been stupid is
in not thinking of it | qu'est-ce que tu dis de cela ?
cela me casse bras et jambes
ce qui est bête à nous, c'est de ne
pas y avoir songé |
| 102 | no nonsense !
two, or rather one and a half
they spoke to him to the same
purpose | pas de bêtises !
deux, ou pour mieux dire un et
demi
ils lui tinrent le même langage |
| 103 | he dressed in a hurry
he went up to the colonel's
room
long live the Emperor all the
same ! | il s'habilla à la hâte
il monta chez le colonel
vive l'Empereur, quand même ! |

Printed by R. & R. CLARK, LIMITED, Edinburgh.